



TITANS

Français

Créé par

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basé sur

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 2.01

"Trigon"

Avec le brutal Trigon contrôlant l'esprit de Dick, Rachel et Gar sont confrontés à une décision déchirante : essayer de sauver leur mentor ou courir pour sauver leur vie.

Écrit par:

Akiva Goldsman | Geoff Johns | Greg Walker

Réalisé par:

Carol Banker

Date de la première:

6.9.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd / Robin
Conor Leslie	...	Donna Troy
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Esai Morales	...	Slade Wilson
Iain Glen	...	Bruce Wayne
Seamus Dever	...	Trigon
Rachel Nichols	...	Angela Azarath
Demore Barnes	...	William Wintergreen
Afrodite Drossos	...	Young Donna
Adam Langton	...	Donna's Dad
Kristian Kadirgamar	...	News Reporter
Kathy Maloney	...	ATF Agent
Danijel Mandic	...	Strange Man
Zack Thompson	...	Clerk

1

00:00:12 --> 00:00:13
Précédemment...

2

00:00:13 --> 00:00:14
C'est vous.

3

00:00:14 --> 00:00:16
- Je ne vois pas...
- Le garçon du cirque.

4

00:00:16 --> 00:00:17
LES GRAYSON VOLANTS

5

00:00:18 --> 00:00:19
Vos parents... Je les ai vus tomber.

6

00:00:23 --> 00:00:24
Vous pouvez m'aider ?

7

00:00:24 --> 00:00:27
Trigon. Cet être a été appelé sur Terre

8

00:00:27 --> 00:00:29
- pour concevoir une fille.
- Rachel.

9

00:00:29 --> 00:00:31
Elle est son portail d'accès.

10

00:00:31 --> 00:00:34
La Terre sera la première planète
qu'il plongera dans sa noirceur.

11

00:00:36 --> 00:00:37
Il faut un docteur !

12

00:00:37 --> 00:00:39
On doit trouver Jason Todd.

13

00:00:39 --> 00:00:41
Rachel a besoin de nous.

14

00:00:41 --> 00:00:42

Il meurt !

15

00:00:42 --> 00:00:43

Ton père, il pourrait le sauver.

16

00:00:44 --> 00:00:45

Ramène-le-moi. Ramène-le.

17

00:00:53 --> 00:00:54

Mon enfant.

18

00:00:55 --> 00:00:56

Je suis enfin rentré.

19

00:00:57 --> 00:00:59

C'est quoi, ce bordel ?

20

00:00:59 --> 00:01:01

- Il scintille.

- Dick, attends !

21

00:01:02 --> 00:01:04

Allons-nous dévorer le monde ?

22

00:01:04 --> 00:01:05

Pas avant qu'elle ait le cœur brisé.

23

00:01:08 --> 00:01:09

Dick, s'il te plaît...

24

00:01:09 --> 00:01:10

dis quelque chose.

25

00:01:11 --> 00:01:12

Je n'ai rien fait.

26

00:01:12 --> 00:01:14

J'ai montré la voie à ton ami,

27

00:01:14 --> 00:01:17
mais il a fait son choix.

28

00:01:17 --> 00:01:18
Je t'emmerde. T'as gagné.

29

00:01:18 --> 00:01:23
D'accepter sa noirceur
au lieu d'en nier l'existence.

30

00:01:23 --> 00:01:26
J'ai libéré ton ami d'un terrible fardeau.

31

00:01:27 --> 00:01:29
Je suis heureux d'être à la maison.

32

00:01:31 --> 00:01:32
Vous verrez.

33

00:01:34 --> 00:01:35
Ils verront tous.

34

00:01:42 --> 00:01:43
Non.

35

00:01:46 --> 00:01:46
Relâche-le.

36

00:01:50 --> 00:01:50
Relâche-le !

37

00:01:53 --> 00:01:55
Tu es punie.

38

00:01:56 --> 00:01:58
Plus de magie.

39

00:01:58 --> 00:01:59
Je te laisserai pas faire.

40

00:01:59 --> 00:02:00
Vraiment ?

41

00:02:01 --> 00:02:02
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

42

00:02:02 --> 00:02:03
Mais c'est ton œuvre.

43

00:02:03 --> 00:02:05
C'est toi qui m'as fait venir.

44

00:02:05 --> 00:02:09
Ta raison d'être,
c'était de me faire venir.

45

00:02:09 --> 00:02:12
Ce périple avec tes amis

46

00:02:12 --> 00:02:14
devait aboutir à ce moment.

47

00:02:15 --> 00:02:16
Je suis tellement fière.

48

00:02:17 --> 00:02:19
Tu as fait un cadeau à ce monde.

49

00:02:19 --> 00:02:21
Tu ne m'as jamais aimée.

50

00:02:22 --> 00:02:24
Tu t'es servie de moi.

51

00:02:25 --> 00:02:26
Ma puce,

52

00:02:26 --> 00:02:29
ça vaut bien plus que de l'amour.

53

00:02:29 --> 00:02:30

Relâche-le.

54

00:02:30 --> 00:02:31
Regarde autour de toi.

55

00:02:32 --> 00:02:36
Il n'y a que deuil, trahison et décadence.

56

00:02:38 --> 00:02:41
Tous ceux que tu aimes
te quitteront ou périront.

57

00:02:42 --> 00:02:43
Rien ne dure.

58

00:02:43 --> 00:02:46
Tout ce qui t'attend,
c'est de la déception.

59

00:02:46 --> 00:02:49
Tu perdras tout le monde.

60

00:02:49 --> 00:02:51
Un véritable crève-cœur.

61

00:02:52 --> 00:02:54
Laisse ton cœur se briser.

62

00:02:55 --> 00:02:56
C'est inévitable.

63

00:02:58 --> 00:03:00
Tu pourras ensuite te joindre à moi.

64

00:03:01 --> 00:03:04
Notre futur sera radieux.

65

00:03:05 --> 00:03:06
Sans façon.

66

00:03:06 --> 00:03:07

Rach, on s'en va.

67

00:03:07 --> 00:03:09

- Gar.

- Cours !

68

00:03:11 --> 00:03:14

Elle préfère la manière forte.

69

00:03:15 --> 00:03:16

À toi de jouer.

70

00:03:20 --> 00:03:21

J'aurais dû mieux la préparer.

71

00:03:22 --> 00:03:24

On ne peut pas échouer si près du but.

72

00:03:25 --> 00:03:26

On n'échouera pas.

73

00:03:27 --> 00:03:29

Patience, mon amour.

74

00:03:30 --> 00:03:33

D'une façon ou d'une autre,
son cœur sera brisé.

75

00:03:34 --> 00:03:37

Et ce monde sera mien.

76

00:04:15 --> 00:04:16

Merde !

77

00:04:20 --> 00:04:22

C'était génial.

78

00:04:28 --> 00:04:28

Le pied.

79

00:04:29 --> 00:04:30

Laisse-moi deviner.

80

00:04:31 --> 00:04:32
Tu es Jason Todd.

81

00:04:33 --> 00:04:36
Oui. Et vous êtes ?

82

00:04:36 --> 00:04:38
Dawn Granger. Lui, c'est Hank Hall.

83

00:04:39 --> 00:04:40
Rachel nous envoie.

84

00:04:40 --> 00:04:41
Pourquoi ?

85

00:04:41 --> 00:04:44
Je crois qu'elle a besoin de ton patron,
pas de toi.

86

00:04:45 --> 00:04:46
De quoi vous parlez ?

87

00:04:46 --> 00:04:48
Du calme. Je suis Dove.

88

00:04:48 --> 00:04:49
Lui, c'est Hawk.

89

00:04:49 --> 00:04:51
- On est des amis de Dick Grayson.
- De quel genre ?

90

00:04:51 --> 00:04:55
On est au courant
pour la grotte au sous-sol qui fait peur.

91

00:05:00 --> 00:05:01
Ça te parle ?

92

00:05:02 --> 00:05:03
Ou je dois faire l'oiseau ?

93

00:05:06 --> 00:05:09
- Des Titans.
- Dis-nous où est ton père.

94

00:05:10 --> 00:05:13
Bruce est au bout du monde
avec la Ligue des Justiciers.

95

00:05:13 --> 00:05:14
Alfred aussi.

96

00:05:14 --> 00:05:16
J'ai le manoir pour moi !

97

00:05:17 --> 00:05:18
On voit ça.

98

00:05:18 --> 00:05:22
Si Dick a besoin d'aide,
je suis votre homme.

99

00:05:22 --> 00:05:24
Un Robin qui en sauve un autre ?

100

00:05:25 --> 00:05:26
Je vais le charrier à vie.

101

00:05:26 --> 00:05:27
Tu es le nouveau Robin ?

102

00:05:27 --> 00:05:29
À ton service, ma belle.

103

00:05:30 --> 00:05:31
Ma belle ?

104

00:05:33 --> 00:05:34
Il a dit quoi ?

105
00:05:34 --> 00:05:37
On se passera
du héros avec des petites roues.

106
00:05:37 --> 00:05:39
Déjà, je te fume quand je veux.

107
00:05:39 --> 00:05:40
Petit con.

108
00:05:40 --> 00:05:43
Et si Dick est en galère, je veux l'aider.

109
00:05:44 --> 00:05:46
Après notre dernière rencontre,
je lui dois bien ça.

110
00:05:47 --> 00:05:48
Où il est ?

111
00:05:51 --> 00:05:53
- On l'ignore.
- Vous avez besoin de moi.

112
00:05:53 --> 00:05:55
Dick a une puce.

113
00:05:55 --> 00:05:57
Bien essayé. Il l'a désactivée.

114
00:05:57 --> 00:05:59
Sa cicatrice le prouve.

115
00:05:59 --> 00:06:00
On bouge.

116
00:06:01 --> 00:06:03
Il vous a parlé de la deuxième ?

117
00:06:04 --> 00:06:05
Il risque pas de la trouver.

118
00:06:09 --> 00:06:10
Dis-nous où il est.

119
00:06:10 --> 00:06:13
Je peux le trouver
si vous me laissez venir.

120
00:06:14 --> 00:06:15
Je vais le tuer.

121
00:06:16 --> 00:06:18
Quand on aura trouvé Dick.

122
00:06:18 --> 00:06:19
Ça marche.

123
00:06:31 --> 00:06:34
Tu vas arrêter ? Tu gaspilles ton énergie.

124
00:06:34 --> 00:06:37
Rachel est là-dedans.

125
00:06:37 --> 00:06:39
Qui sait ce qu'elle subit ?

126
00:06:39 --> 00:06:40
Dixit celle qui devait la tuer.

127
00:06:40 --> 00:06:43
Ils se trouvent
avec un démon intergalactique.

128
00:06:43 --> 00:06:45
Tu pourrais te rendre utile ?

129
00:06:45 --> 00:06:47
En faisant quoi, Donna ?

130
00:06:47 --> 00:06:50
Tu comptes la sauver

à coups de reproches ?

131

00:06:51 --> 00:06:53

Au moins, je n'épuise pas mes pouvoirs.

132

00:06:53 --> 00:06:56

- Dixit le Titan qui s'est tiré.

- Tu me cherches ?

133

00:07:02 --> 00:07:04

Ne vous arrêtez pas pour moi.

134

00:07:04 --> 00:07:06

- Ça semblait prometteur.

- Jason ?

135

00:07:06 --> 00:07:09

Eh ouais ! La cavalerie débarque.

136

00:07:09 --> 00:07:12

Qui c'est ?

Pourquoi il porte le costume de Dick ?

137

00:07:12 --> 00:07:14

- Le nouveau Robin.

- Le Robin soûlant.

138

00:07:16 --> 00:07:18

Qui c'est, elle ?

139

00:07:19 --> 00:07:22

Hank, Dawn, voici Kory Anders.

140

00:07:22 --> 00:07:24

- Une extraterrestre.

- Quoi ?

141

00:07:25 --> 00:07:26

Quoi ? C'est vrai.

142

00:07:27 --> 00:07:28

Mets-y un peu d'affection.

143

00:07:30 --> 00:07:32

La situation est critique.

144

00:07:33 --> 00:07:34

Que faites-vous ici ?

145

00:07:34 --> 00:07:37

Rachel a infiltré son esprit à l'hosto.

146

00:07:38 --> 00:07:40

Elle m'a réveillée de mon coma.

147

00:07:41 --> 00:07:42

Elle est là-dedans ?

148

00:07:43 --> 00:07:46

- Oui.

- Il se passe quoi, ici ?

149

00:07:47 --> 00:07:49

Le père de Rachel
est un être appelé Trigon.

150

00:07:49 --> 00:07:52

Si on ne l'arrête pas,
il détruira votre monde.

151

00:07:52 --> 00:07:54

Avant d'en attaquer d'autres.

152

00:07:55 --> 00:07:59

Trigon n'obtiendra
le contrôle total de votre monde

153

00:07:59 --> 00:08:01

qu'en brisant le cœur de Rachel.

154

00:08:01 --> 00:08:02

C'est une métaphore ?

155

00:08:02 --> 00:08:05
On l'ignore, mais si on ne passe pas
ce champ de force

156

00:08:05 --> 00:08:07
pour entrer dans la maison,

157

00:08:08 --> 00:08:10
on ne le saura jamais.

158

00:08:10 --> 00:08:13
Elle aurait dû nous dire
de ramener Superman.

159

00:08:16 --> 00:08:18
- Ton père est un con.
- Tu crois ?

160

00:08:27 --> 00:08:28
C'est flippant.

161

00:08:29 --> 00:08:30
Viens.

162

00:08:32 --> 00:08:35
Rachel ! Sors de ta cachette.

163

00:08:36 --> 00:08:38
Il faut sortir d'ici.

164

00:08:40 --> 00:08:41
C'est quoi, ce truc ?

165

00:08:45 --> 00:08:46
C'est quoi, ce truc ?

166

00:08:50 --> 00:08:52
Mon père cherche à nous faire peur.

167

00:08:53 --> 00:08:54
Tu sais quoi ?

168
00:08:55 --> 00:08:58
Ça marche.

169
00:09:03 --> 00:09:05
Ce type est complètement cinglé.

170
00:09:05 --> 00:09:06
Qu'a-t-il fait à Dick ?

171
00:09:07 --> 00:09:09
Je sais pas, mais on est les suivants.

172
00:09:09 --> 00:09:11
Il faut ramener Dick.

173
00:09:11 --> 00:09:13
On doit pouvoir lui parler.

174
00:09:13 --> 00:09:14
Faire qu'il m'entende.

175
00:09:14 --> 00:09:15
Y a quelqu'un ?

176
00:09:16 --> 00:09:18
Rachel ! Où es-tu ?

177
00:09:23 --> 00:09:23
C'est pas normal.

178
00:09:24 --> 00:09:25
Crois-moi.

179
00:09:25 --> 00:09:28
Ça ne peut pas se finir ainsi.

180
00:09:28 --> 00:09:30
Ça se finira quand on sera réunis.

181
00:09:31 --> 00:09:32

Ouvre-moi.

182

00:09:32 --> 00:09:34
Je veux juste parler.

183

00:09:34 --> 00:09:36
C'est ce que tu veux aussi, Rachel ?

184

00:09:37 --> 00:09:38
Me parler.

185

00:09:38 --> 00:09:40
Me sauver.

186

00:09:40 --> 00:09:42
Me ramener vers la lumière.

187

00:09:44 --> 00:09:45
Je suis là.

188

00:09:46 --> 00:09:47
Je t'écoute.

189

00:09:48 --> 00:09:50
On pourrait le sauver.

190

00:09:56 --> 00:09:57
Discutons.

191

00:10:02 --> 00:10:03
Gar ! Une porte !

192

00:10:04 --> 00:10:06
- Regarde !
- Rachel, regarde.

193

00:10:09 --> 00:10:10
Ils sont là.

194

00:10:10 --> 00:10:12
Il faut les rejoindre avant mon père.

195
00:10:24 --> 00:10:25
Vite !

196
00:10:45 --> 00:10:46
Les amis de Rachel.

197
00:10:47 --> 00:10:48
Ils viennent la sauver.

198
00:10:49 --> 00:10:52
Ils ne feront qu'accélérer les choses.

199
00:10:54 --> 00:10:56
Place aux sauveurs.

200
00:11:00 --> 00:11:03
Super. C'est rassurant.

201
00:11:04 --> 00:11:06
Quelqu'un nous invite à entrer.

202
00:11:06 --> 00:11:08
Avec plaisir !

203
00:11:09 --> 00:11:09
Titans...

204
00:11:10 --> 00:11:13
- Oui ?
- Et le Nouveau Robin...

205
00:11:16 --> 00:11:17
Allons-y.

206
00:11:41 --> 00:11:43
- Kory ?
- Rachel !

207
00:11:43 --> 00:11:44
Kory !

208

00:11:45 --> 00:11:46

Kory !

209

00:11:48 --> 00:11:49

Trigon s'en est pris à Dick.

210

00:11:49 --> 00:11:51

- Il l'a changé.

- Quoi ?

211

00:11:52 --> 00:11:54

- Où sont les autres ?

- Je l'ignore.

212

00:11:54 --> 00:11:55

Ils doivent pas être loin.

213

00:11:55 --> 00:11:57

Il ne doit pas les trouver.

214

00:11:57 --> 00:12:00

C'est peut-être trop tard.
Il peut infiltrer ton esprit.

215

00:12:00 --> 00:12:03

D'abord, il faut que je vous sorte d'ici.

216

00:12:03 --> 00:12:05

Non. Il est trop tard.

217

00:12:06 --> 00:12:08

On est tous en danger. Par ma faute.

218

00:12:11 --> 00:12:12

Tue-moi.

219

00:12:12 --> 00:12:14

Quoi ?

220

00:12:14 --> 00:12:16

C'est pour ça que tu es venue.

221

00:12:16 --> 00:12:18
Il va se servir de moi
pour asservir nos amis,

222

00:12:18 --> 00:12:19
tous nos proches.

223

00:12:20 --> 00:12:21
Ils lui seront fidèles.

224

00:12:22 --> 00:12:23
C'est le seul moyen.

225

00:12:23 --> 00:12:25
Rachel, c'est insensé.

226

00:12:25 --> 00:12:26
Kory...

227

00:12:27 --> 00:12:28
Tue-moi.

228

00:12:30 --> 00:12:32
Non.

229

00:12:32 --> 00:12:33
Fais-le !

230

00:12:34 --> 00:12:37
Accomplis ta mission.

231

00:12:42 --> 00:12:43
Mais fais-le vite.

232

00:12:50 --> 00:12:51
Kory.

233

00:12:53 --> 00:12:53
Kory !

234
00:12:55 --> 00:12:56
Gar !

235
00:12:58 --> 00:13:00
Désolée, Rachel.

236
00:13:21 --> 00:13:23
Non. Vanille.

237
00:13:23 --> 00:13:25
Non. Chocolat.

238
00:13:25 --> 00:13:26
Où suis-je ?

239
00:13:26 --> 00:13:27
Papa, je sais pas.

240
00:13:28 --> 00:13:30
Donna. Sacré dilemme.

241
00:13:30 --> 00:13:31
Ça veut dire quoi ?

242
00:13:32 --> 00:13:34
Papa ?

243
00:13:34 --> 00:13:35
Rien ne t'oblige à choisir.

244
00:13:36 --> 00:13:37
- Prends les deux.
- Ouah !

245
00:13:38 --> 00:13:39
C'est offert.

246
00:13:39 --> 00:13:41
- Dis merci, chérie.
- Merci.

247

00:13:47 --> 00:13:48

On va où ?

248

00:13:48 --> 00:13:50

Au parc pour photographier les chevaux.

249

00:13:50 --> 00:13:51

Allons prendre ton appareil.

250

00:13:52 --> 00:13:53

- Sais-tu où tu l'as laissé ?

- Mon Dieu.

251

00:13:54 --> 00:13:55

Pas cette journée.

252

00:13:58 --> 00:13:59

Je peux le sauver.

253

00:14:02 --> 00:14:03

Papa !

254

00:14:09 --> 00:14:09

Papa !

255

00:14:14 --> 00:14:15

Papa !

256

00:14:24 --> 00:14:25

Papa ?

257

00:14:30 --> 00:14:31

Non !

258

00:14:35 --> 00:14:36

Papa !

259

00:14:38 --> 00:14:38

Papa !

260
00:14:44 --> 00:14:45
Papa !

261
00:14:49 --> 00:14:50
Papa !

262
00:15:04 --> 00:15:05
Toi.

263
00:15:08 --> 00:15:09
C'est toi, le coupable.

264
00:15:10 --> 00:15:10
Pourquoi ?

265
00:15:11 --> 00:15:13
Pourquoi ?

266
00:15:13 --> 00:15:14
Pourquoi tu as mis le feu ?

267
00:15:14 --> 00:15:17
Je n'y peux rien !

268
00:15:17 --> 00:15:19
J'aime voir les choses brûler.

269
00:15:20 --> 00:15:21
Je suis malade.

270
00:15:22 --> 00:15:22
Arrêtez-moi.

271
00:15:28 --> 00:15:29
Non.

272
00:15:57 --> 00:15:58
Non, Bruce.

273
00:15:59 --> 00:16:01

Non, Bruce ! Réveille-toi.

274

00:16:02 --> 00:16:02

Non, Bruce.

275

00:16:03 --> 00:16:04

J'ai vu son futur, Jason.

276

00:16:04 --> 00:16:06

Qu'est-ce qui t'a pris, Dick ?

277

00:16:07 --> 00:16:09

Batman allait craquer.

278

00:16:10 --> 00:16:11

Tuer le Joker.

279

00:16:12 --> 00:16:14

Et anéantir Gotham.

280

00:16:16 --> 00:16:18

Il t'a trop bien formé, Jason.

281

00:16:20 --> 00:16:21

Tu pourrais craquer comme lui.

282

00:16:23 --> 00:16:24

Tu dois être neutralisé.

283

00:16:41 --> 00:16:43

Tu te crois meilleur que moi ?

284

00:16:43 --> 00:16:44

Je n'ai pas dit ça.

285

00:16:49 --> 00:16:51

Tu veux prendre ma place ?

286

00:16:52 --> 00:16:53

Dick, arrête.

287

00:17:00 --> 00:17:02
Tu devras attendre ma mort.

288

00:17:05 --> 00:17:07
Si tu insistes.

289

00:17:29 --> 00:17:30
Abandonne, Robin.

290

00:18:04 --> 00:18:07
L'arme qui a tué les parents de Bruce.

291

00:18:09 --> 00:18:11
Il la garde chargée, tu crois ?

292

00:18:13 --> 00:18:14
Non.

293

00:18:15 --> 00:18:16
Mais moi, si.

294

00:18:32 --> 00:18:34
J'aurais pas dû te mêler à ça.

295

00:18:36 --> 00:18:37
Le coach, c'était mon affaire.

296

00:18:38 --> 00:18:39
NOTRE LEADER INTRÉPIDE !

297

00:18:54 --> 00:18:56
Salut, Hank. J'ai eu ton coup de fil.

298

00:18:58 --> 00:18:59
Livraison spéciale.

299

00:19:21 --> 00:19:22
Ça va te soulager.

300

00:19:25 --> 00:19:27

Ça va te faire planer.

301

00:19:27 --> 00:19:29
J'ai seulement besoin de toi.

302

00:19:30 --> 00:19:32
Ce sera plus efficace que moi.

303

00:19:35 --> 00:19:36
Ça va te faire planer.

304

00:19:38 --> 00:19:39
Fais-moi confiance.

305

00:20:22 --> 00:20:23
Tu vois ?

306

00:20:25 --> 00:20:27
Ça va mieux.

307

00:20:33 --> 00:20:34
Un vrai film d'horreur.

308

00:20:34 --> 00:20:35
Un vrai de vrai !

309

00:20:39 --> 00:20:40
Dieu merci.

310

00:20:41 --> 00:20:43
Vous êtes entrés. Vous êtes là.

311

00:20:49 --> 00:20:50
Non.

312

00:20:50 --> 00:20:53
Tes enfants sont tellement beaux.

313

00:20:54 --> 00:20:56
Je n'en ai qu'un.

314
00:20:56 --> 00:20:57
Et à ma fille,

315
00:20:58 --> 00:21:00
j'offrirais la terre entière.

316
00:21:01 --> 00:21:03
Rachel. C'est quoi, ce délire ?

317
00:21:04 --> 00:21:05
Ne résiste pas.

318
00:21:06 --> 00:21:08
Tout est normal.

319
00:21:08 --> 00:21:09
C'est leur nature.

320
00:21:09 --> 00:21:11
Notre vraie nature à tous.

321
00:21:11 --> 00:21:13
Ne l'écoute pas. Ils sont envoûtés.

322
00:21:14 --> 00:21:15
Ils n'ont pas disparu.

323
00:21:16 --> 00:21:16
Non.

324
00:21:18 --> 00:21:19
Place à la trahison finale.

325
00:21:21 --> 00:21:22
À vous de jouer.

326
00:21:27 --> 00:21:28
Gar.

327
00:21:29 --> 00:21:31

Les gars. C'est moi, Gar.

328

00:21:36 --> 00:21:37

Non ! Arrête !

329

00:21:47 --> 00:21:49

Dick, écoute-moi.

330

00:21:49 --> 00:21:51

À Détroit, on était tous les deux.

331

00:21:51 --> 00:21:53

Tu as accepté de m'aider.

332

00:21:53 --> 00:21:55

Tu as dit que tu le ferais.

333

00:21:55 --> 00:21:57

Tu as promis.

334

00:21:58 --> 00:22:00

Si tu m'entends,
je t'en supplie, aide-moi.

335

00:22:01 --> 00:22:03

Arrête-les, je t'en prie.

336

00:22:04 --> 00:22:05

S'il te plaît.

337

00:22:07 --> 00:22:08

Je t'en supplie.

338

00:22:46 --> 00:22:47

Non !

339

00:22:50 --> 00:22:51

Non !

340

00:23:28 --> 00:23:29

Sauve-le !

341
00:23:31 --> 00:23:32
Pas cette fois.

342
00:23:33 --> 00:23:35
Je t'avais prévenue.

343
00:23:36 --> 00:23:37
Il fallait écouter.

344
00:23:37 --> 00:23:39
Il aurait pu vivre.

345
00:23:39 --> 00:23:42
Tu as son sang sur les mains.

346
00:23:42 --> 00:23:44
Tes amis sont des meurtriers

347
00:23:45 --> 00:23:47
par ta faute.

348
00:23:47 --> 00:23:49
Tu es un monstre.

349
00:23:50 --> 00:23:52
Qui répand la mort.

350
00:23:52 --> 00:23:54
Voilà ce que tu es.

351
00:23:54 --> 00:23:55
Tu l'as toujours été.

352
00:23:56 --> 00:23:59
Comme moi.

353
00:24:00 --> 00:24:01
Non.

354

00:24:04 --> 00:24:06
Ça doit te briser le cœur.

355
00:24:09 --> 00:24:10
Oui.

356
00:24:10 --> 00:24:12
Je le vois bien.

357
00:24:17 --> 00:24:18
Tant mieux.

358
00:25:10 --> 00:25:16
Avec ceci,
tu régneras sur le monde à mes côtés.

359
00:25:34 --> 00:25:36
Je comprends, maintenant.

360
00:25:37 --> 00:25:39
Je suis fier de toi.

361
00:25:39 --> 00:25:42
Nous sommes une famille,

362
00:25:42 --> 00:25:45
et le monde nous appartient.

363
00:26:12 --> 00:26:13
On peut commencer ?

364
00:26:15 --> 00:26:17
Il faut d'abord faire le ménage.

365
00:26:18 --> 00:26:19
Je comprends pas.

366
00:26:19 --> 00:26:20
Justement.

367
00:26:22 --> 00:26:23

Tu n'as jamais compris.

368

00:26:32 --> 00:26:34
On peut maintenant commencer.

369

00:27:52 --> 00:27:53
Rach.

370

00:27:54 --> 00:27:56
Tu es toujours toi-même.

371

00:27:57 --> 00:27:58
Reviens-moi.

372

00:27:59 --> 00:28:01
Je sais que tu m'entends.

373

00:28:03 --> 00:28:04
Reviens-nous.

374

00:28:05 --> 00:28:08
Tu dois te battre, Rach. N'abandonne pas.

375

00:28:19 --> 00:28:20
Il faut arrêter ton père.

376

00:28:21 --> 00:28:23
Je dois d'abord ramener Dick.

377

00:28:24 --> 00:28:26
Tu as pu me sauver.

378

00:28:26 --> 00:28:28
Je dois pouvoir le sauver aussi.

379

00:28:29 --> 00:28:31
J'ai peur qu'il soit trop tard.

380

00:28:31 --> 00:28:35
Non. Tout a commencé
quand je l'ai vu en rêve.

381

00:28:36 --> 00:28:38

Avant tout ça.

382

00:28:39 --> 00:28:41

J'étais censée le trouver.

383

00:28:41 --> 00:28:43

C'est ce que le rêve me disait.

384

00:28:44 --> 00:28:46

Mon rêve était la clé.

385

00:28:48 --> 00:28:49

Et c'est la solution.

386

00:28:49 --> 00:28:51

Rach, non.

387

00:29:00 --> 00:29:01

Que t'est-il arrivé ?

388

00:29:06 --> 00:29:07

Rappelle-toi.

389

00:29:12 --> 00:29:13

Dick.

390

00:29:15 --> 00:29:16

C'est moi.

391

00:29:17 --> 00:29:19

C'est quoi, ce look ?

392

00:29:19 --> 00:29:21

Je te retourne la question.

393

00:29:21 --> 00:29:23

Que fais-tu ici ?

394

00:29:23 --> 00:29:25
Je viens à ton secours.

395
00:29:27 --> 00:29:29
J'ai l'air d'en avoir besoin ?

396
00:29:30 --> 00:29:32
Oui.

397
00:29:33 --> 00:29:36
Ce qui vient de se produire,
ce que tu viens de faire,

398
00:29:37 --> 00:29:39
Trigon en est le responsable.

399
00:29:40 --> 00:29:43
Il tire les ficelles depuis le début.

400
00:29:43 --> 00:29:45
Dick, tu ne tuerais jamais Batman.

401
00:29:47 --> 00:29:48
Tu déconnes ?

402
00:29:49 --> 00:29:52
J'en rêve depuis que j'ai 12 ans.

403
00:29:54 --> 00:29:57
Je regrette
de ne pas l'avoir fait plus tôt.

404
00:29:57 --> 00:30:01
Tu m'as appris
à me libérer de ma noirceur.

405
00:30:02 --> 00:30:03
À ton tour de le faire.

406
00:30:04 --> 00:30:05
J'ai une meilleure idée.

407
00:30:06 --> 00:30:08
Ferme ta putain de gueule !

408
00:30:10 --> 00:30:11
Tu n'es pas toi-même.

409
00:30:13 --> 00:30:14
Je t'ai vu en rêve.

410
00:30:15 --> 00:30:16
Quel rêve ?

411
00:30:17 --> 00:30:19
Je t'ai vu au cirque.

412
00:30:20 --> 00:30:21
Le garçon du cirque.

413
00:30:22 --> 00:30:23
Je t'ai trouvé comme ça.

414
00:30:25 --> 00:30:27
On est censés se sauver l'un l'autre.

415
00:30:31 --> 00:30:33
Je suis navré, Rachel.

416
00:30:33 --> 00:30:35
Je ne suis pas d'humeur.

417
00:30:50 --> 00:30:51
J'arrive.

418
00:30:53 --> 00:30:56
Mais si je meurs, c'est pour de vrai.

419
00:31:00 --> 00:31:02
C'est ce que tu veux ?

420
00:32:14 --> 00:32:15

Tu m'as manqué.

421
00:32:15 --> 00:32:17
Rachel.

422
00:32:18 --> 00:32:19
On t'attendait.

423
00:32:24 --> 00:32:25
Il s'est passé quoi ?

424
00:32:25 --> 00:32:26
Dick t'expliquera.

425
00:32:28 --> 00:32:30
Je dois parler à mon père.

426
00:32:45 --> 00:32:46
Restez là.

427
00:32:55 --> 00:32:56
Père !

428
00:32:58 --> 00:32:59
Mon enfant.

429
00:33:00 --> 00:33:01
Joins-toi à moi.

430
00:33:02 --> 00:33:05
J'aimerais bien, mais bon...

431
00:33:06 --> 00:33:07
Je vais être occupée.

432
00:33:10 --> 00:33:12
Mais je voulais te remercier.

433
00:33:12 --> 00:33:13
De quoi ?

434

00:33:14 --> 00:33:16
De m'avoir montré
qui est ma vraie famille.

435

00:33:17 --> 00:33:19
Ce n'est pas le moment
d'être sentimentale.

436

00:33:21 --> 00:33:22
Ne t'en fais pas.

437

00:33:23 --> 00:33:25
Je sais me débrouiller toute seule.

438

00:33:25 --> 00:33:26
Depuis toujours.

439

00:33:27 --> 00:33:29
Tu sais ce qu'on dit...

440

00:33:30 --> 00:33:32
Les gènes, c'est le destin.

441

00:34:12 --> 00:34:13
Mon Dieu !

442

00:34:53 --> 00:34:54
Ça va ?

443

00:34:56 --> 00:34:57
Oui.

444

00:34:57 --> 00:34:59
Oui. Je crois.

445

00:35:00 --> 00:35:02
- Et toi ?
- Maintenant, oui.

446

00:35:11 --> 00:35:13
De toute évidence,

c'est un incident grave.

447

00:35:13 --> 00:35:14
Que s'est-il passé ?

448

00:35:14 --> 00:35:15
On l'ignore.

449

00:35:16 --> 00:35:18
Mais ce phénomène, s'il reste flou,

450

00:35:18 --> 00:35:21
semble avoir été stoppé
par ces héros masqués.

451

00:35:21 --> 00:35:24
À part quelques oiseaux morts,
il n'y a pas...

452

00:35:24 --> 00:35:25
Les Titans sont de retour !

453

00:35:28 --> 00:35:30
T'es un petit con, toi.

454

00:35:30 --> 00:35:32
Mais tu m'aimes bien. Avoue.

455

00:35:33 --> 00:35:34
Même pas en rêve.

456

00:35:41 --> 00:35:43
Je dois l'admettre, Rach,
tu sais recevoir.

457

00:35:44 --> 00:35:45
Oui. Remettons ça.

458

00:35:46 --> 00:35:48
- J'adore taper Dick.
- Tu rêves, le piaf.

459

00:35:48 --> 00:35:49
Bien. Super original.

460

00:35:49 --> 00:35:51
J'en ai d'autres.

461

00:35:51 --> 00:35:54
La prochaine fois, je fais mon maquillage.

462

00:35:54 --> 00:35:56
Ton père manquait de finesse.

463

00:35:57 --> 00:36:00
Vraiment ? J'aimais bien, moi.
C'était gothique.

464

00:36:00 --> 00:36:01
Pas moi.

465

00:36:01 --> 00:36:03
Hé, mec,

466

00:36:04 --> 00:36:05
encore désolés.

467

00:36:05 --> 00:36:06
Pas la peine.

468

00:36:07 --> 00:36:08
Je sais que c'était pas vous.

469

00:36:09 --> 00:36:10
C'est impossible.

470

00:36:10 --> 00:36:12
Dick était plutôt marrant

471

00:36:12 --> 00:36:14
bien qu'un peu psychopathe.

472

00:36:14 --> 00:36:15
Je t'entends, tu sais ?

473
00:36:17 --> 00:36:19
Amusez-vous bien.

474
00:36:19 --> 00:36:21
Vous irez où ?

475
00:36:22 --> 00:36:23
On ira où ?

476
00:36:26 --> 00:36:27
Je sais pas. Mystère.

477
00:36:29 --> 00:36:31
Mystère.

478
00:36:31 --> 00:36:32
C'est agaçant.

479
00:36:32 --> 00:36:34
On ne le changera pas.

480
00:36:36 --> 00:36:38
Envie d'un road trip ?

481
00:36:38 --> 00:36:40
Jus de chaussette et graillon.

482
00:36:40 --> 00:36:41
Le rêve, non ?

483
00:36:42 --> 00:36:43
Cool de prendre les jeunes.

484
00:36:43 --> 00:36:44
Tu trouves ?

485
00:36:45 --> 00:36:47
Oui. Tu sais t'y prendre avec eux.

486
00:36:48 --> 00:36:49
Toi aussi.

487
00:36:50 --> 00:36:52
On a cinq places.

488
00:36:52 --> 00:36:54
Ça me branche pas du tout.

489
00:36:55 --> 00:36:58
Je vais devoir réfléchir à la suite.

490
00:37:00 --> 00:37:01
Des idées ?

491
00:37:02 --> 00:37:04
Oui. Quelques-unes.

492
00:37:07 --> 00:37:07
Mystère.

493
00:37:08 --> 00:37:11
Je te dirai quand je le saurai.

494
00:37:12 --> 00:37:13
Un autre mystère ?

495
00:37:14 --> 00:37:15
Va falloir t'y faire.

496
00:37:16 --> 00:37:17
Il en faut dans la vie.

497
00:37:17 --> 00:37:19
On croirait entendre Batman.

498
00:37:21 --> 00:37:22
On va le rencontrer ?

499

00:37:23 --> 00:37:24
Non. Superman.

500
00:37:25 --> 00:37:26
- Sérieux ?
- Non. Montez.

501
00:37:28 --> 00:37:29
Prem's !

502
00:37:29 --> 00:37:31
- Sérieux ?
- Hé !

503
00:37:32 --> 00:37:34
Salut. Vous allez me manquer.

504
00:37:36 --> 00:37:37
Salut, Kory.

505
00:37:37 --> 00:37:39
- Tu me manqueras encore plus !
- Envoie-moi une carte.

506
00:37:39 --> 00:37:40
Ça marche.

507
00:37:45 --> 00:37:47
Ta voiture te manquera pas ?

508
00:37:47 --> 00:37:49
Je conduis pas en ville.

509
00:37:49 --> 00:37:50
Elle vous sera plus utile.

510
00:37:52 --> 00:37:54
Prenez soin de vous.

511
00:37:55 --> 00:37:59
Je dis ça sans aucune méchanceté.

512
00:37:59 --> 00:37:59
C'était sympa,

513
00:38:00 --> 00:38:02
mais évitons de nous revoir
dans ces circonstances.

514
00:38:03 --> 00:38:04
Bien dit.

515
00:38:06 --> 00:38:07
Ça marche.

516
00:38:09 --> 00:38:10
Je blague.

517
00:38:10 --> 00:38:12
Le chieur. Il l'a fait exprès.

518
00:38:13 --> 00:38:14
Bonne chance.

519
00:38:17 --> 00:38:18
- Salut.
- À plus.

520
00:39:51 --> 00:39:53
J'ai trouvé le thé que tu voulais.

521
00:39:53 --> 00:39:55
En ligne.

522
00:39:55 --> 00:39:56
On l'ignore. Mais ce phénomène...

523
00:39:56 --> 00:39:58
Il est par là.

524
00:39:58 --> 00:39:59
INCIDENT À UNE FERME

525

00:39:59 --> 00:40:01
...semble avoir été stoppé
par ces héros masqués.

526

00:40:01 --> 00:40:04
À part quelques oiseaux morts,
il n'y a pas de dégâts...

527

00:40:05 --> 00:40:06
Les Titans sont de retour !

528

00:40:07 --> 00:40:09
Vous disiez : "Pas de dégâts..."

529

00:40:09 --> 00:40:11
Pas de dégâts importants.

530

00:40:11 --> 00:40:12
On cherche à comprendre...

531

00:40:12 --> 00:40:14
Du thé de chrysanthème chinois ?

532

00:40:15 --> 00:40:17
T'as quoi contre ton pays ?

533

00:40:33 --> 00:40:34
J'ai été sollicité.

534

00:40:38 --> 00:40:39
Vos services ont été demandés.

535

00:40:40 --> 00:40:41
Je l'imagine.

536

00:40:46 --> 00:40:47
Et mes lettres ?

537

00:40:49 --> 00:40:50
Je les ai lues.

538

00:40:52 --> 00:40:56
Vous avez dû vous tromper d'adresse
en me répondant.

539

00:40:57 --> 00:40:58
On va dire ça.

540

00:41:21 --> 00:41:22
- Je m'en occupe.
- Non.

541

00:41:23 --> 00:41:24
Je suis chez moi.

542

00:41:35 --> 00:41:37
Système déverrouillé.

543

00:41:55 --> 00:41:58
Le sang intriguait
les employés du pressing.

544

00:42:00 --> 00:42:02
J'ai fait de mon mieux.

545

00:42:09 --> 00:42:12
Bicarbonate de soude et jus de citron.

546

00:42:17 --> 00:42:18
Vous en pensez quoi ?

547

00:42:22 --> 00:42:23
Les affaires reprennent ?

548

00:43:21 --> 00:43:23
Je n'avais pas de nouvelles.

549

00:43:24 --> 00:43:26
Quand Alfred m'a dit
que tu voulais passer,

550

00:43:26 --> 00:43:28

j'avoue que ça m'a surpris.

551

00:43:28 --> 00:43:31
Ça ne te ressemble pas, Bruce.

552

00:43:31 --> 00:43:33
Certes. J'éviterai, à l'avenir.

553

00:43:35 --> 00:43:37
Tu es passé aux infos

554

00:43:37 --> 00:43:39
avec tes vieux amis Titans.

555

00:43:39 --> 00:43:41
Et quelques nouveaux.

556

00:43:41 --> 00:43:43
Tu n'as pas chômé.

557

00:43:43 --> 00:43:44
En effet.

558

00:43:45 --> 00:43:47
Mais ce n'est pas ce qui t'amène.

559

00:43:47 --> 00:43:48
Non.

560

00:43:49 --> 00:43:51
Je ne t'ai jamais expliqué mon départ.

561

00:43:56 --> 00:43:58
C'était loin d'être cordial.

562

00:43:59 --> 00:44:02
Les séparations le sont rarement.

563

00:44:04 --> 00:44:05
J'en ferai pas tout un foin.

564

00:44:05 --> 00:44:08

Je veux juste mettre les choses à plat.

565

00:44:16 --> 00:44:19

Après mon départ pour Détroit,

566

00:44:20 --> 00:44:22

une partie de moi est restée ici.

567

00:44:24 --> 00:44:27

J'essaie encore de comprendre
ce qui m'est arrivé, enfant.

568

00:44:29 --> 00:44:30

Ça a été dur.

569

00:44:31 --> 00:44:34

J'avais cette noirceur en moi
dont j'ignorais quoi faire.

570

00:44:35 --> 00:44:36

J'en ai souffert.

571

00:44:38 --> 00:44:39

Et mes proches aussi.

572

00:44:40 --> 00:44:43

Je mettais ça
sur le compte de ton éducation,

573

00:44:43 --> 00:44:45

qui a fait de moi une arme.

574

00:44:46 --> 00:44:47

On peut le voir ainsi.

575

00:44:49 --> 00:44:53

Je t'ai reproché des trucs
sans trop y réfléchir.

576

00:44:54 --> 00:44:55

Je vois.

577

00:44:56 --> 00:45:00

Et après y avoir réfléchi,
tu es venu me rendre ton verdict.

578

00:45:01 --> 00:45:02

Non.

579

00:45:03 --> 00:45:05

Ça n'a plus d'importance,

580

00:45:06 --> 00:45:07

le pourquoi, le comment.

581

00:45:08 --> 00:45:11

Tu as fait ce que tu croyais être
le mieux pour moi.

582

00:45:12 --> 00:45:13

L'entraînement

583

00:45:14 --> 00:45:15

et le reste.

584

00:45:20 --> 00:45:22

Tu voulais que je fasse autre chose

585

00:45:22 --> 00:45:25

que de ressasser
la disparition de mes parents.

586

00:45:27 --> 00:45:29

Et cette...

587

00:45:30 --> 00:45:31

Cette noirceur dont tu parles...

588

00:45:33 --> 00:45:35

J'ai dû m'en libérer pour avancer.

589

00:45:36 --> 00:45:39
Ça m'empêchait de voir
à quel point tu m'avais aidé.

590
00:45:42 --> 00:45:44
Je suis curieux de savoir
en quoi je t'ai aidé.

591
00:45:49 --> 00:45:50
Une autre fois.

592
00:45:52 --> 00:45:53
Énigmatique.

593
00:45:54 --> 00:45:55
Bien joué.

594
00:45:57 --> 00:45:58
Je tiens ça d'un expert.

595
00:46:00 --> 00:46:02
J'apprécie que tu sois venu.

596
00:46:04 --> 00:46:06
Les choses ont changé depuis ton départ.

597
00:46:07 --> 00:46:09
Jason Todd, par exemple ?

598
00:46:09 --> 00:46:11
Il est prometteur, comme tu le sais.

599
00:46:12 --> 00:46:14
Mais il a des défauts à corriger.

600
00:46:14 --> 00:46:16
C'est ta spécialité.

601
00:46:17 --> 00:46:21
Après cette conversation,
je changerai peut-être de méthode.

602

00:46:22 --> 00:46:24
Je demande à voir.

603

00:46:25 --> 00:46:27
C'est de bonne guerre. Vu mon âge...

604

00:46:29 --> 00:46:30
Et toi,

605

00:46:31 --> 00:46:32
d'autres talents ?

606

00:46:34 --> 00:46:35
Peut-être.

607

00:46:39 --> 00:46:41
Si tu as besoin de quoi que ce soit,
dis-moi.

608

00:46:43 --> 00:46:46
Ça tombe bien, j'ai un truc à te demander.

609

00:46:50 --> 00:46:52
J'ai pensé à San Francisco.

610

00:46:55 --> 00:46:56
Encore les Titans.

611

00:46:59 --> 00:47:00
Il faut retenter le coup.

612

00:47:06 --> 00:47:07
À une condition.

613

00:47:10 --> 00:47:12
On n'est pas rétrogradés.

614

00:47:12 --> 00:47:15
On est délocalisés temporairement.

615

00:47:15 --> 00:47:17
Peu importe. Dick, on va où ?

616
00:47:17 --> 00:47:18
C'est clair, non ?

617
00:47:18 --> 00:47:20
Ce pont est dans plein de films.

618
00:47:20 --> 00:47:22
Oui, mais où exactement ?

619
00:47:22 --> 00:47:23
Vous verrez.

620
00:47:23 --> 00:47:24
Je hais les surprises.

621
00:49:14 --> 00:49:15
Putain, j'hallucine.

622
00:49:52 --> 00:49:53
Où on est ?

623
00:49:55 --> 00:49:56
Chez nous.

624
00:50:16 --> 00:50:17
Je prends la grande chambre.

625
00:50:17 --> 00:50:19
Dans tes rêves.

626
00:50:32 --> 00:50:37
À LA MÉMOIRE DE WARREN APPLEBY
1974 - 2019



TITANS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.